

# START

## MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON  
AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY  
AND  
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS  
ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series: **XLV**  
No: **241**

Photographed by:

Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library  
University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO: **12**

Vocabulario mame

mecanoscrito

por

Edward Syulka

a fines de los años treinta

en

Ixtahuacán,  
Huehuetenango,  
Guatemala

MICROFILM COLLECTION

OF

MANUSCRIPTS

ON

CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 241

Series XLV

University of Chicago Library

Chicago, Illinois

September 1, 1977

1. Entra! Cutoctaa
2. Sientate. Kecu'ya .
3. Ya vino. Matxi'tsul .
4. Si! Icju'
5. No! Minti'
6. Ven conmigo. Cutsaja wuc'ile' .
7. Voy contigo. Machinxé' tuc'ila .
8. Ven con nosotros. Cutsaja kuc'ile' .
9. Vete con él. Cutxi'ya tuc'i'l'.
10. ¿Vas allá solo? ¿Ma cxe'la tsu'chix t.junala?
11. ¿Vas a venir pronto? ¿Ma tsula luiy?
12. Fui allá con mi hermano. Intx'anjwe' tsu'chix tuc'i'l  
n.tsicye'.
13. No quiero ir con ellos. Minti' wajbilwe' tu'n n.xi'  
suc'i'l'.
14. Todavía no ha venido. Na'mx tulte'.
15. ¿Vas a trabajar hoy? ¿Ma cxe'la ak'unal ja'lo?
16. ¿Dónde trabajas ahora? ¿Ja inak'unana'ya ja'lo?
17. Vamos allá juntos. Ko'xe'l tsu'chix junx'.
18. Llegaremos al pueblo al anoecer. Ko'pomel toj tnam inko'k.yupj.

19. ¿Ya llego tu hermano? Ma matxi'tsul t.taica?
20. Me caí. Machincu'ts'ake'.
21. Levántate (del suelo). Wec'sa.
22. Levántate (de la cama). Wec'sa.
23. Esta despierto. \*Its' (o) Matsajt.na'n-tib.
24. Despierta! Na'nts-tiba.
25. Se esta durmiendo. Inwtan.
26. No puedo dormirme. Minti' inchinwtans'.
27. Sal para afuera!  
(speaker outside) Cutetsa <sup>patio</sup> (pe'n).
28. Sal afuera!  
(speaker inside) Cuteza <sup>patio</sup> (pe'n).
29. Salí por esta puerta. Atsa' sexa' t.tsija' puert lu.
30. Corre! Ojkelxa (Apúrate).
31. Sube! Cut.jaxa.
32. Vamos a subir. Ocko'jax.
33. Bájate (de un alto). Cut.cu'tsa.
34. Agáchate. G'acu'ya.
35. Quédate aquí. Cut.cyeia taa'lu.
36. Estoy cansado. Sictenilkine' (o) Sictnikine'.

37. Descansa un poco. Te'oilan-jun-cmuja .
38. Se rió. Majautse'n .
39. Se huyeron. Mache'ok .
40. Se murió. Macyim .
41. Vete derecho por ahí. Cutxi'ya derech na'ts .
42. Vete despacito. Cutxi'ya cha'ba .
43. Tengo hambre. Inchink'ak'ane' .
44. ¿Ya tienes hambre? ¿Ma ink'ak'ana?
45. Tengo frío. Inchinna'nchewe' o <sup>che'w</sup> Inchinna'nwe' .
46. Tengo sueño. Tsul n.watle' .
47. Acuéstate. Cxecu'ya .
48. Salta. Lipana .
49. Párate (no sigas andando). Wecu'ya .
50. ¿Tienes miedo? ¿Ma inxoba?
51. No te muevas (quedate quieto). Lalun yucchiya .
52. Esta nublado. K'ek'mujte ja'lo .
53. Va a llover. Tsul jbal .
54. Ya voló (el pájaro). Matxi'lipan .
55. Voy a bañarme. Occhinichile' .

H

56. Juan paso por aquí. Matsic'te Juan tsa'lu .
57. Ahí no hay nadie. Tsa'lu mixalo'te ati .
58. Están platicando. Inche'wolin .
59. Están cantando. Inche'bitsan .
60. ¿Sabes cantar? ¿Ma ba'n bitsana?
61. ¿Sabes bailar? ¿Ma ba'nta bixan?
62. Baila. Bixana .
63. Vamos a pasear. Ko' pasialil .
64. Me duelen los pies. Inche'ch'ionwe' n.kan .
65. Me duele la cabeza. Inch'ionwe' n.wi' .
66. ¿Ya anda tu ninito? ¿Ma inbetu' tal t.c'uala? (Speaking to man) } Sex of  
¿Ma inbetu' tala? (To a woman) } child  
not indicated
67. Estoy paseando. Inchinpasialine' .
68. No fumo. Minchinsich'inwe' .
69. Estoy bostezando. Inchine'abunb' .
70. Escapa! Cut.tsakpaja .
71. Estoy pensando. Inchinximane' .
72. Estate quieto. C'otsacuya .
73. Me resbalé. Machinjaujilje' .
74. Híncate. Mejecu'ya .

75. Se reventó la pita. Malakju' c'ja:j.
76. Se reventó el huevo. Malakju' jos .
77. Se quebró la olla. Mapax ju' subl .
78. Se enfrió. Machewix .
79. Esta vacío. Mixti' toj .
80. ¿Ya habla tu niño? ¿Ma involin t.c'uala?
81. ¿Cuándo nació tu nene? ¿Jtoje' its'ji t.c'uala?
82. ¿Dónde naciste? ¿Ja its'ja'ya?
83. Habla más despacio. Yolina (mas) cha'ba .
84. Estoy sudando. Inel a' wi'je' .
85. Tose! Kulina .
86. Está roncando. Injarun .
87. ¿Por qué suspiras? ¿Tiku'n injik'chana'ya?
88. Ya está seco. Matxi'tskij .
89. Esta rezando. Inche'rsalin .
90. ¿Sabes nadar? ¿Ma ha'n a' tu'na?
91. Entonces gritó. Hatsun'ch'intsunts .
92. Ponte de cuchillas. \_\_\_\_\_
93. Se endió la olla. \_\_\_\_\_

94. Esa carne hiede. Ate chibj lu tsu'w .
95. Entonces estornudó. Ǿ'xamintsunts .
96. Se descompuso. Cubxitj .
97. No demores. Lalun we'ya .
98. Silba! Xubana .
99. Se derritió. Macub<sup>n</sup>niw<sup>j</sup> .
100. Se ahogó. Majak'wi .
101. Está aullando. Inxo'jin .
102. Está algo crudo. Cha'xinx .
103. Se desgastó el lazo. Ma<sup>b</sup>ajusbi akuil .
104. Se enredó el hilo. Mabajtsucli k'in .
105. Anda vagando por el pueblo. Nokx injananje toj tnam .
- 
106. La herida está sangrando. Ju' e'ixbni inche'en .
107. Yo sueño todas las noches. Inchinwitsc'anwe' t.cvakil  
konic'an .
108. El camino se está secando. Matsak'tskijilu' be .
- 
109. Rodó por el barranco. Matxi'tololon toj xak .



110. No puedo respirar. Minti' inbent n.xeutiye' .
111. Está respirando fuerte. Inxeuti cuw .
- \_\_\_\_\_
112. Le duele mucho. Se está quejando. Inch'ion cuw. Intx'ekubti .
- \_\_\_\_\_
113. El caballo se revolcó en el lodo. Mabajt.xtolinte chej tib  
toj xok'l .
114. El frijol se está marchitando porque no llueve. Matsak'  
nutx'jilte prijol tu'nju' mincub jbal.
115. La carne se esta pudriendo. Matsak' k'anakixelu' chibi .
- \_\_\_\_\_
116. Se pudrieron los horcones de mi casa. Matxi'che'k'anakixu'  
t.kan n.jave' .
117. El huacal está lleno de agua. Ju' c'o'x nojni tu'n a' .
- \_\_\_\_\_
118. Ese perro siempre está ladrando. Ate tx'ian cucxt.chiunju' .
- \_\_\_\_\_
119. La gente se reunió en mi casa. Mabajc.buyinceye xjal cyib  
n.jave' .

120. Agáchate (para evadir un palo). C'ecu'ya (tu'n min cnetá tu'n tee).
121. Los de ese pueblo hablan como nosotros. Aye'cye' toju' tnam (chix) icx che'yoli'n csa'nka.
122. Se hundió en el lodo. Matxi'mulk'aj toj xok'l.
123. Se me hinchó el pie. Matxi'malu' n.kane'.
124. El agua está hirviendo. Inloklonge' a'.
125. Estas estornudando mucho. Inxi'xc'geminta nim.
126. Se sentó entre los dos hombres. Macubke c.xolu' cabe' ichan.
127. Cuando la culebra me vió, se enroscó. Atsunj xiniwive' tu'n can, macubt.cuyi'n-tib.
128. La culebra estaba enroscada. Cuyintokte can tib.
129. Se le enredó el lazo en la pata. Mabajt.balk'in tibu' akuil ti'j t.kan. (lazo)
130. Voy a orinar. Machints'a'lil.
131. Se desgastó el filo. Mabaj t.witste.  
(se embotó)
132. Volvió en sí. Matsul Dios tuc'i'l.

(9)

1. ¿Dónde viven esos hombres?     ¿Ja nailke'ju' ichan lu? \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
2. Esta mata está retonaño.     A jun wi' lu matsak' txulil. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
3. ¿Por qué estás triste?     ~~Tik'~~ ¿Tiku'n inbisuna'ya?  
~~Tiku'n inbisuna'ya?~~ \_\_\_\_\_
4. Está temblando de frío.     Inlu'lun tu'n che'w. \_\_\_\_\_
5. Está temblando de miedo.     Inlu'lun tu'n xobal. \_\_\_\_\_
6. Síguele detrás.     Ipexa ti'j. \_\_\_\_\_
7. Su mujer está embarazada.     Ch'onwi'ju' t.xu'jil. \_\_\_\_\_
8. Mi vaca está preñada.     Mats'octen t.wi'wa' n.wacix. \_\_\_\_\_
9. ¿Ya parió tu yegua?     ¿Mamatxi'cub tal t.cheja? \_\_\_\_\_
10. Me mojé.     Machinac'e'. \_\_\_\_\_
11. Gritale.     Xch'inxa. \_\_\_\_\_
12. Ya se terminó el bantizo.     \_\_\_\_\_
13. ¿Estás aburrido?     \_\_\_\_\_
14. Escucha!     Bincu'ya. \_\_\_\_\_
15. Te vas a emborrachar.     Octx'uitela. \_\_\_\_\_

10

16. ¿Dónde está tu hermano?      ¿Jata' tita'sina? \_\_\_\_\_
17. Desnúdate (desvístete)      Xbikmiliti'ja . \_\_\_\_\_
18. ¿Tienes cosquillas?      ¿Ma ati t.xc'iakacha? \_\_\_\_\_
19. ¿Dónde están mis cosas?      ¿Jate'ke' wik'ine'? \_\_\_\_\_
20. Estoy contento (feliz).      Inchintsalaje'. \_\_\_\_\_
21. Cállate.      C'ol t.tsiya . \_\_\_\_\_
22. Tengo calentura.      Ati cyak wi'je' . \_\_\_\_\_
23. Me asusté.      Wachinsac'puje' . \_\_\_\_\_
24. Apártate del camino.      Pa'mil-tiba ti'ju' be . \_\_\_\_\_
25. Se perdió.      Matxi'ts'ak (things) Matxi'tspet  
(person)
26. Ya acabé.      Matxi'baj wu'ne' . \_\_\_\_\_
27. El palo no está derecho.      Mia tsinun-ti'ju' tse . \_\_\_\_\_
- 
28. ¿Vas a barrer?      ¿Matxi'ya msol? \_\_\_\_\_
29. ¿Cuándo te vas a casar?      ¿Jtoj mjeya? \_\_\_\_\_
30. ¿De qué color es?      ¿Se'ntak'wi tilhil? \_\_\_\_\_
31. ¿Cuándo terminas?      ¿Jtoj baj tu'na? \_\_\_\_\_
32. No me fío de él.      Min k'uk'liwe' n.e'u'j ti'j . \_\_\_\_\_
33. Sigue trabajando.      Ljonxu' tak'un . \_\_\_\_\_

34. Lo comí, pero no me cayó bien. Matxi'n.wane', pero mia ba'n  
esla' weve'.
35. Sigue este camino derecho hasta que llegues al barranco. Tsinunte'  
be lu tsmaxi'j aj t.cupuna<sup>n</sup> toj xak.
36. Desde aquí hasta allá. Txi'x tsa'lu tsmax tsu'chix.
37. Desyérbalo (con hazadón). Jao'ncaa (tu'n ta'ute').
38. Desyérbalo (arrancando). Xbokincaa.
39. Es difícil de hacer. Maj ch'uü tu'n t.benti.
40. Siempre están riñiendo. Cucx c.k'ojinju'.
41. Su papá ya está muy viejo. Matxi'tijinju' t.man.
42. Se me va a ensuciar la ropa. Octa'ilixelu' wi'je'.
43. Interésate (tomate interés). K'onct.c'uja ti'j.
44. Tu tienes más fuerza que yo. Ata mas cuw tipumala n.witse'.

(12)

45. No hay de qué. Mixti'te'.
46. Gracias! Chjonte .
47. No tengo ganas de comer. Mixti'we' n.gan tu'n n.wan .
- 
48. Estás dos cosas son iguales. A ca'be' ti'xti' lu junke'x .
- 
49. ¿Cómo te llamas? ¿Titi' t.biya?
50. Ese miente mucho. Ate'lu inchanvol nim .
51. Está moliendo (maiz en el metate). Inchen .
52. ¿Sabes montar? (a caballo) ¿Ma ba'nta chejin?
53. ¿Qué te sucedió? (titi' x baj teva?) ¿Titi' xt.c'ulbaya?
54. Le va a suceder algo muy malo. Oct.c'ulba' maj tak'wix .
- 
55. Sufrió mucho con esa enfermedad. Maxi'xtsic'x tu'n tu'nju'  
yabil lu .
56. Tropecé con una piedra. Machinjaxake' ti'j jun abj .
- 
57. ¿Está vacía? ¿Ma mixti' toj?

58. Tiene vergüenza. Inch'ixwi .
59. Vístete. K'onc-tá'ja
60. ¿Te acuerdas? ¿Ma na'n tu'na?
61. Ya se curó (enfermedad). Matxi'banix .
62. Ya se me sanó la herida. Matxi'banixju' ixini .

63. Vomité. Machinxabe' .

## SECTION 28

1. Préstame dos quezales. Chint.xon ca'be' cyesal teya .
2. Ve a traer agua (del río, etc.) Cutxi'ya nel a' (or) Cutxi'ya  
k'ayil .
- 
3. Vendiste el caballo. Matxi't.c'ayinju'ya chej .
4. Cúdame mis cosas. Nenumke'ju'ya wik'ine' .
5. Traémos tres palos. Ik'intá oxé' tseya keye' .
6. Bébelo (tómalo). C'uanxa .
7. Tírale una piedra. Xonxa jun abj ti'j .
8. ¿Tienes dinero? ¿Ma ati t.puaka?
9. Tengo tres caballos. Ati oxewe' n.chej .
10. ¿Sabes eso? ¿Ma bi'n je'lu tu'na?

11. No sé. Minti' .
12. ¿Qué quieres? ¿Ti' tajbila?
13. Quiero agua. Wajbile' a' .
14. Préstame tu machete. N.majena t.machita .
15. ¿Dónde pusiste el dinero? ¿Ja xcuba't.k'onju'ya puak?
- 
16. Pídele el dinero. Kaninxiu'ya puak .
17. Pégame. Chjoma weye ° (chjontsa weye)
18. Tráeme otro palo. Ik'intasjuntl tsa weye .  
Ik'ints-juntl-tseya .
19. No te oigo. Minti' inn.bi'na
20. Nunca he visto un tigre. Bajxwilwe' jun wiġ .
- 
21. Nadie lo sabe. Mixalo'n bilte .
22. No se lo digas a nadie. Mixaloka' t<sup>x</sup>aa't.ma'na .
23. No tengo nada. Mixti'we' atiwe' .
24. Lo mordió (picó) una culebra. Matsiet tu'n jun can .  
or Mats'octx'a'n tu'n jun can .
25. ¿Qué estás mirando? ¿Titi' inxi't.ca'vina ?
26. Mira! Ca'yinxá .



27. Voy a matar un chonpipo. Ocbeln.bio'ne' jun chmec' .
- 
28. Me mandó a traer leña. Machint.xch'o'ne' nel si or  
Machinx't.chk'o'ne' nel si .
29. Lleva el caballo al agua. Tk'inxa chej tun t.c'uan .
- 
30. Llévale esto a tu papá. Tk'inx ja'lu te t.mana .
- 
31. Cuando te levantes despiértame. Aj t.jauweya achint.c'asutsa .
- 
32. ¿De dónde lo trajiste? ¿Ja saja'ti'na?
- 
33. ¿Dónde hallaste eso? ¿Ja xcneta'lu tu'na?
34. Alzalo (put it away). C'unxa .
35. Alzalo del suelo. C'unкса t.wite tx'otx' .
36. Tíralo (throw away). Xonxa .
37. ¿Qué le dijiste? ¿Titi' xi't.ma'na ta?
38. Dame un poco de agua. K'onts ch'ina'ya weye' .
39. Dáselo. K'onxa ta .
40. Cuida al niño. Ca'vinca c'ual .

41. ¿Cuánto te costó?                    ¿Jte' saja' tu'na? \_\_\_\_\_
42. ¿Cuántas cosas tienes ahí?        ¿Jte' ti'xti' ati tu'na tsu'chix? \_\_\_\_\_
- 
43. Córtales (serrando).                Sierrincu'ya . \_\_\_\_\_
44. Córtales (de un golpe).            Tx'emuncu'ya . \_\_\_\_\_
45. Cuéntalos.                            Ajlama . \_\_\_\_\_
46. No lo conozco.                        Min wojtski'ne' . \_\_\_\_\_
47. No entiendo.                         Min cane toj n.nable' . \_\_\_\_\_
48. Lo oigo.                                Inn.bi'ne' . \_\_\_\_\_
49. Lo compré ayer.                      N.lok'e' ewi . \_\_\_\_\_
50. Cómelo.                                Wanxa . \_\_\_\_\_
51. Cuélgalo.                              Yo'bancsa . \_\_\_\_\_
52. Cómpralo sin desconfianza.        Lk'oma mia t.c'i' jaujen. \_\_\_\_\_
- 
53. Calientalo.                            Mak'tsancxa . \_\_\_\_\_
54. Bébelo.                                C'uanxa . \_\_\_\_\_
55. Ayúdame.                              Ghintoniya . \_\_\_\_\_
56. Ponlo abajo.                         K'oncu'ya cubl . \_\_\_\_\_
57. Ponlo arriba.                        Konixa jau . \_\_\_\_\_

58. Arráncalo. Xbokinca .
59. Apaga la candela. Yupinou'ju'ya candel .
60. Sopla (la llama). Xupinca .
61. Amárralo. G'loma .
62. Acuesta al niño. Cu'xbancu'ju'ya c'ual .
63. Abrelo. Jkonctsa .
64. Tuesta esas tortillas. Xwoc'incxke'ju'ya mukin .
65. No te olvides de traerlo. Lalun tsic't.na'nte'ya tu'n  
(t.)tsajti'na .
66. Se me olvidó. Matsic't.na'l wu'ne' .
67. Lava el nixtamal. Lc'omti'ju'ya butx .
68. Reparte la comida. Ak'punxju'ya ich (chile)
69. Pruébale el gusto (taste it). Nic'benxa .
70. Péinate. Xebancu'-t.wi'ya .
71. Vamos a visitar a Juan. Mako'x xbetsalte Juan .
- 
72. Lo hice dos veces. N.binchaye' cama'j .
73. ¿Cuánto vale eso? ¿Jte' t.wi' ju'lu?
74. ¿Para qué usas eso? ¿Ti' na'bhana' ju'lu te'ya?

75. Este es el último. Atsun bajsbil ja'lu .
76. Soné algo muy malo. Machinwitsc'anwe' maj tak'wix .
77. Suelta el caballo. Tsakpinxju'ya chej .
78. Sujétalo. No lo dejes escapar. Tsiuncu'ya tu'n mi tsakpaja .  
Lalun txi't.tsakpina .
79. Suéltalo (no lo agarres). Tsakpinxa .
80. No se puede hacer eso sin dinero. Mlay bent teju'lu ka mixti'  
puak .
81. Sienta al niño sobre ese cajón. K'ukbancu'ju'ya c'ual tibajju'  
cajon na'i.
82. ¿Qué estás sembrando? ¡Titi' intawana?
83. Estoy sembrando frijoles. Inwawane' prijol .
84. Me robaron el caballo. Matxi'elk'a'nju' n.cheje' .
85. Tírale (con escopeta). Xonxa (tu'n k'ak') .
86. Le regalé dos quezales. Xi'woyina' ca'ha' cyeaal te .
87. Raja ese palo con el hacha. Pa'ncu'ju'ya tse na'j tu'n  
c'uxbil .
88. Quita esas cosas de aquí. Ik'imiluya ti'xti' tsa'lu .

89. ¿Quién es ese hombre? ¿Alcyeju' ichan lu?
90. Quíbralo (break in two). Tokincu'ya .
91. Principia. Tsiumpuna .
92. Pregúntale cuánto le costó. Kaninxá te ite' saja' tu'n .
93. Los dos juntos podemos hacerlo. K.ca'bil ocbentel ku'n junx .
94. Perdí mi machete. Xi'ts'akwe' n.machit .
95. Paré de trabajar al medio día. Inweye' tu'n wak'unane' tej toc  
wank'ij .
96. Necesito más dinero. Inojkelan txkantl puak weye' .
97. Le tengo miedo a las culebras. Inchinxobwe' cye can . .
98. Menea el atole. Chcunxju'ya k'otj .
99. Pesa la carne. Mloncuju'ya chibj .
100. Vamos a medir el terreno. Ko' achaltaju' tx'otx' .
101. ¿Cómo le dicen a este palo? (como se llama); Titi' t.bi.ja' tse  
lu?

102. Ilámalo (háblale). Txcontsa .
103. ¿Sabes leer? Ma <sup>ba'n</sup> bafn xch'imu'ja .
104. Lee este papel. Xch'incsaya u'j lu .
105. Lévame esta ropa. Tx'ioncu'xiu'wa xbalun lu .
106. Voy a quemar (el monte para la milpa). Machinxé' ts'eisalte  
(c'ul tu'n toc cjo'n) .
107. Métele fuego a esos palos. K'onct.k'ak'aliu'va tse na'j .
108. Está tejiendo una chamarra. Inchmon xbalun .
109. Estás gastando mucho dinero. Int.najsa'na nim puak .
110. Este año no he ganado nada. Tojja' abk'i lu mixti'xi'we'  
cubti'j wu'n .
111. El mes pasado gané un poco de dinero. Tojju' xjau xbaji  
n.cambax-ch'in-puake' .
112. Lo amarraste muy flojo (el nudo). Mats'oct.xmo'na maj co'ch .
113. Escríbelo. Ta'ibancu'ya .
114. Envuélvelo. Balte'incu'ya .

115. Envíamelo. Smantsa weve' .
116. Encontré a Juan en el camino. Man.c'ule' Juan toj be .
- 
117. Echa un poca de agua en la jícara. K'oncu'xch'ina'ya toju' tsma .
- 
118. Dóblalo (el palo). Ts'umincu'ya .
119. Dóblalo (el trapo). Pajts'uncu'ya .
120. Ponlo detrás de la casa. K'oncu'ya ti'ixi' ja .
121. Desgrana el maíz. Pixcumiluya xi'n .
122. Se lo tragó. Matxi't.bilk'u'n .
123. Trágalo. Bilk'unxa .
124. ¿Lo desataste? ¿Ma mats'elit.pju'na?
125. Desátalo. Pjumila .
126. Abandonó a la mujer. Macvajt.tsakpi'n ju' kiva .
127. Déjalo (no te ocupes más). Koncja .
128. ¿Cuánto te debo? ¿Jte' n.c'asa' teva ?
129. Me hizo daña (la comida). Mat.bincha tak'wix weve' .
130. ¿Quién te está curando? Alcye ink'anan teva?
131. No lo creas (believe). Lalun txi'tocsla'na .

132. Esta cosechando (recogiendo) el frijol Int.buyi'nju' prijol .
- 
133. ¿Cosechaste mucho maíz? Ma mat.buyiva nim jal?
134. Están buscando gente para hacerlo. Inc.jvon xjal tu'n t.binchet .
- 
135. Le cambié mi caballo por el suyo. Matxi'n.ch'exba'n n.cheje'  
tu'nju' te .
- 
136. Lo voy a cargar. Gxe'lwikane' .
137. Atiza el fuego. Richc'ancxa k'ak' .
138. Sécalo al fuego. Tskijsancxa ti'j k'ak' .
139. Sécalo al sol. Tskijsancu'ya te k'ij .
140. Enciende la candela. Txkonca t.txa'n candel .
141. Aprieta (agarra duro). Ik'oncu'ya .
142. No puedo alcanzarlo (reach it). Mlay chincanune' ti'j .
- 
143. Agérralo (take hold of it). Tsiuna .
144. Afloja el lazo. Copinxe<sup>f</sup>u' akuil .
145. Piénsalo bien. Ximancu'ya ba'nxi'x .
146. Arrímalo a la pared.  
(lean against) Lak'banxa t.c'ets tape .



147. Víralo de revés (dentro-fuera). \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_
148. Exprímelo. Its'omila .
149. Están deshollando la vaca. \_\_\_\_\_
150. Despégalos. Gutxipimila .
151. Estoy abriendo un hoyo (en tierra). Inn.juline' jun jul .  
 \_\_\_\_\_
152. Me engaño. Machincu't.sakchbene' .
153. Se separó de la mujer. Mats'elt.pa'n-tib ti'ju' kiya .  
 \_\_\_\_\_
154. Me pican los mosquitos. Inchinocch'ione' cu'n us .
155. Cuélalo. Ts'amama .
156. Arrástralo. Ktonxa .
157. Le dí una bofetada. Mats'ocn.k'one' jun t.xe t.xcvin .
158. No te rasques. Lalun t.scatuya .
159. Riega esas matas. Ghtonxa a' cyibaju' wi'.
160. Dale el pecho al nene. K'onxa t.ch'u' ne'k' .
161. Alumbrame aquí (con la candelá). Txkontsa k'ak' weve' tsa'lu .  
 \_\_\_\_\_

162. Me gusta viajar. Incuwe' to n.wits se'n  
inchinblajine' .
163. Eso no es verdad. Mia axtelu .
164. Dime la verdad. K'mantsa weve' {ka ax.  
ju' ax .
165. Vacía el huacal. Ik'imil-toj<sup>u</sup>ya c'o'x' .
166. Retuércelo. Bak'unca .
167. Tíentalo! Mconca .
168. Tiende esa ropa. Slic'unxa ju' xbalun na'j .
169. Tapa la olla. Jpuncu'-t.tsijuva subl .
170. Tapa ese hoyo con tierra. Jpuncu'x-tojuva jul tu'n tx'otx' .
- 
171. Tapa la botella. Jpuncu'juva lmet .
172. Sepáralos (no estén juntos). Pa'nkemila .
173. Me saludó. Machintsa.jt.k'olbene' .
174. Los ratones royeron las tablas. Ayeju' ich' mac.laku ju'  
te'lan .
175. Mándala (fruta). Tk'imila t.xe'owa] .
176. Ráspalo con el cuchillo. Jsomila tu'n cuchil .
- 
177. Repite. K'mants jurmaitla (say it  
again)

176. Recoge tus cosas. Ik'inxa tik'ina (carry away) .

179. Voy a darle la queja al patrón. Machinbajsalte tuc'i'l patron.

180. Prepara tus cosas para el viaje. Binchamke' tik'ina teju'

biaj .

181. Voy a pintar la casa. Machinxé' uc'tsalte ja .

182. Pínchalo con este palo. Xopk'imixa tunja' tse lu .

183. Me dió permiso para hacerlo. Matak'weve' tu'n n.binchanteye' .

184. Me peleé con él. Machink'ojine' tuc'i'l . or

Ink'ojine' tuc'i'l .

185. El caballo me dió una patada. Machinoc-xio'ne' tu'n chej .

186. Este niño se parece a su mamá. Ate c'ual lu maj acu' t.txu .

187. Mi papá me regañó. Machinbajilino' tu'n n.mane' .

188. Huélelo. Skonxa .

189. Me hincué con una espina. Machincubmejeye' t.c'i' jun ch'i'x.

190. ¿Tienes noticia de tu hermano? Ma bi'n t.pacbalil t'sica

tu'na?

191. No me molestes (déjame quieto). Lalun chint.yajlaya .

192. Moja ese cuero en el arroyo. Nubsancuxuya ts'u'n tojju'

t.xiclil-a' .

193. Revolvió todas mis cosas. Mabajt.smo'n jni wik'ine' .

194. Me dijo mentira (mintió). Machanyol weve' .

195. Cuando menea el rabo no muerde. Se'n inxi't.yuccha'nju' t.je

minti intx'a'n .

196. Pellízcalo.

Xhonca .

197. Máscalo.

Bencuya .

198. Ese muchacho mantiene a toda su familia. Ate cu'xunlu a

inc'achante' jni' toj t.ja .

199. Machaca esta hierba y pónstela en la herida. Wich'oncujuva c'ul

lu ex k'onca jata' t.c'ixblena .

200. No tengo ropa limpia. Mixti' wije' xnu'l.
- 
201. Limpia está jícara. Tx'jom-tojuya tama lu.
202. El perro me lamió la mano. Aju tx'ian mets'elt.lekun  
n.k'obá'.
203. Lo maltrataron. Bajwuli'n cu'n.
204. Es imposible hacerlo hoy. Mlay bent ja'lo.
- 
205. Me herí con el machete. Machinc'ixbiye' tu'n machit.
- 
206. Lo hirieron en un pleito. C'ixbi cu'n tej jun k'oj.
- 
207. Hierbe un poco de agua. Txkonix ch'ina'ya.
208. Voy a gratificarte (por tu ayuda) Cxel.n.k'o'n jun tu'me'lt.xel  
teya.
209. Frótalo con ese trojo. \_\_\_\_\_
210. Fríe esos huevos. Tsk'a'isankecxuya jos.
211. No cuesta hacer eso (es fácil) Mia cuwte' t.binchanjts.
-

28

212. Eso me hace estornudar. Intsajwe' n.c'xem tu'nte' .
213. Estira el lazo. Jc'umuya akuil .
214. Asústalo (espántalo). Xobsanxa .
215. ¿Cuándo van a enterraral difunto? Jtoj che'x mkulte' evimni?
- 
216. Voy a enseñarte a contar. Ocxe'ln.xnak'tsa'na tu'n tajlet .
- 
217. Están desbarantando la casa. Inche'xitun ja .
- 
218. Me dejó abandonado en el camino. Machinevajt.colbene' toj be .
- 
219. Déjame despiojarte. Chint.k'ocja tu'n n.skue'inteva .
220. Defiéndete. Clom-tiba .
221. Voy a contarles un cuento (a Vds.) Ocxe'ln.tx'olbane' cyeve'  
jun la'j .
222. Voy a componerlo. Machinx'e' hinchalta .
223. Clávalo. Clauxima .
224. Bésame. Chint.ma'tsica .
225. Te voy a dar un beso. Cxe'ln.k'one' jun t.ma'tsa .

226. El gato me arañó. Machinbaixcatune' tu'n vii' .
227. Enderézalo. Kuts'intsa ti'j .
228. Voy a agrandar la casa. Ocxe'ln.nimsanjuye' ja .
229. Lo abracé. Matsaj.n.chlene' .

## SECTION 29

1. Mi caballo N.cheje' .
2. Tu caballo T.cheja .
3. Su caballo (de el) T.chej .
4. Nuestros caballos E' k.chej .
5. Los caballos de Vds. E' c.cheje' .
6. Los caballos de ellos E' c.chej .
7. Mi pie N.kane' .
8. Tu pie T.kana .
9. Su pie (de él) T.kan .
10. Nuestros pies E' k.kan .
11. Los pies de Vds. E' c.kane' .
12. Los pies de ellos E' c.kan .
13. Yo Avine' .
14. Tu Ava

15. El Ate
16. Ella Ate
17. Nosotros (incl.) Avo'
18. Nosotros (excl.) Ayove'
19. Ustedes Aveve'
20. Ellos Ave'
21. ¿Vienes con nosotros? ¿Matsula Kuc'ile' ?
22. Vámonos (tu y yo) Ko'
23. Vámonos (Vds. y yo) Koke'
24. ¿Vienen Vds. con nosotros? ¿Mache'ule' Kuc'ile' ?
25. ¿Adónde vas? ¿Jamatzaya?
26. Voy al pueblo. Machi'n toj tnam .
27. Ayer fui al pueblo. Ewi inxtanje' toj tnam .
- 
28. ¿ Por qué fuiste al pueblo? ¿Tiku'n xtanja'ya toj tnam?
- 
29. Fui a vender. Inxtanje' c'avil .
30. Adónde van ustedes? ¿Ja mache'xa'ya' ? or  
¿ja mache'xa' cyeye' ?
31. Vamos a trabajar. Mako'xe' ak'unal .



32. Vamos a la milpa. Mako'xe' toj cjo'n .
33. ¿Fueron Vds. ayer a la milpa? ¿Ma e'xtanicye' ewi toj cjo'n?
- 
34. No fuimos. Minti' e'xtanike' .
35. ¿Por qué no fueron Vds.? ¿Tikuntsun minti' e'xtanje' ?
- 
36. Porque estábamos enfermos. Ku'n yabko'toke' .
- 
37. ¿Cuándo vas a venir a mi casa? ¿Toj tsula n.jave' ?
- 
38. Mañana voy. Naichi'j chinxe' .
39. ¿Por qué no viniste ayer? ¿Tiku'n min ula ewi?
- 
40. Porque fui a otro pueblo. Ku'n inxtanje' toj juntl tnam .
- 
41. ¿Cuándo llegaste del pueblo? ¿toie' tsula toj tnam?
- 
42. Vine ayer mismo. Inule' ewi .

(3)

43. ¿Vino tu papá ayer?           ¿Ma ul t.mana ewi? \_\_\_\_\_
44. Vino con mi tío.                Ul t.c'i' t.tsic. \_\_\_\_\_
45. ¿Vinieron a visitarte?        ¿Ma e'ul xbetsalteva? \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
46. ¿Cuándo regresarán?         ¿Jtojlo ts'anj-cyi'j? \_\_\_\_\_
47. Regresarán mañana.         Occ'vaniets-cyi'j naichi'j. \_\_\_\_\_
48. ¿Cuándo volverán a visitarte? ¿Jtojlo che'ultel xbetsal teva? \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
49. Ven acá.                        Gutsaja tsa'lu. \_\_\_\_\_
50. Vete.                            Gutxi'ya. \_\_\_\_\_
51. Vengan todos ustedes.        Cuc.tsaie' c.cyakile'. \_\_\_\_\_
52. Aquí está.                      Lu Ati tsa'lu. \_\_\_\_\_
53. Vámonos.                        Ko'ke'. \_\_\_\_\_
54. Váyanse.                        Cuxc.xi've'. \_\_\_\_\_
55. No quiero irme.                Min wajbilwe' tu'n n.xi'. \_\_\_\_\_
56. No quiero venir.                Min wajbilwe' tu'n n.tsa'j. \_\_\_\_\_
57. ¿Qué quieres?                 ¿Ti' tajbila? \_\_\_\_\_
58. Quiero una tortilla.         Wajbile' jun mukin. \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

59. No me gusta esta comida. Min incubwe' wabi toj n.wits  
lu .
60. No me gusta esa canción. Min incubwe' bits toj n.wits  
lu.
61. Me gusta esa muchacha. Incubwe' txin to n.wits lu .  
\_\_\_\_\_
62. Hasta mañana. Naichi'ixi' .
63. ¿Cómo se hace eso? ¿Sentak'wi in'entulu?\_\_\_\_\_
64. ¿Cómo se abre esto? Sentak'wi iniket jalu?\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
65. Hazlo así. Binchama icju' .
66. Yo tenía un caballo. Atitokjunwe' n.chej .
67. Pero lo vendí. Pero xi'n.c'ayine' .
68. Dame una tortilla. K'onts-jun-mukina weye' .
69. No quiero dártela. Min waibile' tu'n t.xi'n.k'one'  
taya .
70. Ayer me diste una. Ewi tsait.k'o'n-juna weve' .  
\_\_\_\_\_
71. Yo le dí dos pesos a tu hermano. Xi'n.k'one' cabe' pes te  
t.tsica .

34

72. Tu no le diste nada. Mixtita xi't.k'o'n te .
- 
73. Voy a darte dinero para que lo compres. Oxe'ln.k'o'ne' medi teya  
tu'n t.lok'onteva .
74. ¿Cuánto me vas a dar? ¿Jte' otsajelt.k'ona weye'?
75. Ya te dí un peso. Matxi'txi'n.k'one' jun pes teya .
76. Mañana te daré dos. Najchi'j txi'n.k'one' cabe' teya .
- 
77. ¿A quién le vas a dar esa fruta? ¿Elke cxela't.k'onjuva lobj na'j?
- 
78. Voy a dársela a Juan. Oxe'ln.k'one' te Juan .
79. No se la des a él. Lalun txi't.k'ona te .
80. Dámela a mí. K'ontsa weye' .
81. Nos dieron mucho dinero. Matsajk'o'n vuak keye' nim .
- 
82. ¿Cuánto les dieron a Vds.? Jte' sajk'o'n cveye' ?
- 
83. No dieron diez pesos. Min sajk'o'n lajuj pes .

25

84. Vds. tienen que darnos dinero. Avecye' che'tsajelk'onte puak  
keya'.
85. No se lo vamos a dar a Vds. Mlay txi'k.k'onke' cyeve'.
86. Si yo tuviera dinero te daría. Nokwit atita puak mavlotxi'n.k'one'  
teva.
87. Te lo daré cuando lo tenga. Ocxe'ln.k'one' teva aj t.cnet.
88. Lo compraré cuando tenga dinero. Ocn.lk'a'ya' aj t.cnet puak.
89. Véndeme el caballo. G'avintsa chej weya'.
90. No quiero vendertelo. Minti' wajbile' tu'n txi'n.c'ayine'  
teva.
91. Tienes que vendérmelo. Octsajelt.c'ayina weve'.
92. ¿A quién le vendiste el caballo? Alke xa't.c'ayinjuva chej?
93. Se lo vendí a Pedro. Xi'n.c'ayine' te Peyr (Pejr)
94. Todavía no lo he vendido. Na'mx txi'n.c'ayine'.

95. Ya lo vendí. Ojetxi'n.c'ayine' .
96. Tráeme un poco de agua. Ik'inte chi'na'ya weve' .
97. ¿Cuándo vas a traérmela? ¿Jni' or ctsajelti'na weve' ?
- 
98. Ya te traje el agua. Matxi'tsajwine' a' .
99. ¿Que te dijo que le trajeras? Titi' ctsajelti'na machi?
- 
100. Me dijo que le trajera agua. Matsajt.ma'n tu'n t̄tsajwine'  
ch'i'na' .
101. ¿Se la trajiste? ¿Mateajti'na?
102. No se la traje. Min sajwine' .
103. Tráesela! Ik'intsa .
104. No se la traigas. Lalun tsajti'na .
105. Por qué no quieres que yo se la traiga. Tiku'n min tajbila tu'n  
t̄tsajwine' ?
106. ¿Me la vas a traer? ¿Ma ctsajelti'na ?
107. Tráemela! Ik'intea .
108. No me la traigas. Lalun tsajti'na .
109. Ya se la traje. Matxi'tsajwine' .

110. Abre la puerta. Jkoncxuya puert .
111. No abras la puerta. Lalun ts'ocxt.jkonjuya puert .
- 
112. Está abriéndola. Inocxt.jko'n .
113. Ya está abierta. Jko'ntilte' .
114. Voy a abrir la puerta. Machi'njkolte puert .
115. Yo estaba abriéndola cuando el entró. Intoknocxn.jko'ne' tej  
socx .
116. Acuéstate! Gxecu'ya .
117. Ya se acostó. Matxi'cu'exe .
118. Vamos a acostarnos. Koke' wtal .
119. ¿Cuándo se acostaron ellos? ¿Jni' or ʔe'x wtal ?
- 
120. Ellos están acostados. Inche'wtancye' .
- 
121. Voy a costarme. Machinxwe' wtal .
122. Quiero acostarme. Wajhilwa' tu'n n.wtan .
123. Apaga la vela. Yupincu'juya candel .
124. Ya la apagué. Matxi'cubn.yupine' .



125. Estoy apagando la lumbre. (fuego) Inn.vupine' k'ak' .  
\_\_\_\_\_
126. ¿Vas a apagar la lumbre? ¿Ma cbelt.vununjuva k'ak' ?  
\_\_\_\_\_
127. No quiero apagarla. Min waibile' tu'n t.cubn.vupine'.
128. Vd. me dijo que yo la apagara. Ata sajk'mante weye' tu'n  
t.cubn.vupine' .
129. Esta leña está mojada. Ac'te' si lu .  
\_\_\_\_\_
130. No arde bien. Minti' inc'ent ba'nxi'x .
131. Cuando está seca arde bien. Se'n ka tskij inc'ent ba'nxi'x .  
\_\_\_\_\_
132. Ahora está ardiendo. Ja'lo inc'anti .
133. Juan se emborrachó ayer. Tx'ujtite' Juan ewi .  
\_\_\_\_\_
134. Todavía está borracho. Tx'ujtenilx ja'lo .
135. El se emborracha todos los días. Gucxte' t.tx'uiti t.cvakil  
k'ij .
136. Vamos a emborracharlo. Ocbelk.tx'ujtsa'n .



137. El nunca se emborracha. Bajx tx'ujta' te' .
- 
138. ¿Que estás buscando? ¿Ti' int.jyo'na?
139. Estoy buscando mi caballo. Inn.jyone' n.cheje' .
- 
140. ¿Ya lo hallaste? ¿Ma<sup>h</sup>matxi'cnet tu'na ?
141. No puedo hallarlo. Min cnet wu'ne' .
142. Lo hallé sobre ese cerro. Cnet wu'ne' t.wiju' wits chix .
- 
143. Cierra la puerta. Jpumixa puert .
144. ¿Vas a cerrar la puerta? ¿Ma e'elext.jpunjuya puert ?
145. Ya está cerrada. Matxi'jpet .
146. No puedo cerrarla. Minbent t.jpert wu'ne' .
147. Estoy cerrando la puerta. Inn.jpue'ne' puert .
- 
148. ¿Qué estás haciendo? ¿Ti'mbajteva ?
149. Estoy comiendo. Inchinwane' .
150. ¿Ya has comido? ¿Ma matxi'wana ?
151. ¿Que estás comiendo? ¿Titi' int.wana ?

40

152. Estoy comiendo camote. Inn.wane' camot . . .
153. ¿Quién se comió los guineos? ¡Eleye' xi'lo'nte' guinev ?
- 
154. Yo me los comí. Ayinwa' xixlo'nte .
155. ¿No comes eso? ¡Ma minxi' ja'lu tu'na ?
156. Cómetelo! Lo'nxa .
157. Quiero comprar un coche. Wajbilwe' tu'n n.lk'onte jun  
hoch .
158. Juan está comprando muchos coches. Inlk'onte Juan ba'mpun  
hoch .
159. Ya compré bastantes. Matxi't.lok' ba'mpun .
160. El quiere comprar más. Ex tajbil tu'n t.lk'onte  
txkantl .
161. No tiene dinero para comprarlos. Mixti' t.puak tu'n t.lk'et .
- 
162. Si yo tuviera dinero compraría ese caballo. Nokwit tiwa' n.nesdi  
mawtlon.lokiwe' chej .
163. Cuando lo compre voy a ir al pueblo. Aj n.lk'onteva' occhinxe'le'  
toj tnam .

164. Mi hermano no quiere que yo compre esa casa. Mintajbilte  
n.tsicve' tu'n n.lk'onteja'ye' ja lu .
165. Voy a contar las gallinas para ver cuantas hay. Machi'n aialte'  
ec', ite' ati .
166. ¿Ya las contaste? ¿Ma Matxi'che'hattajla'na ?
167. ¿Cuántas hay? ¿Jte' ati?
168. Ese no puede correr. Minbente' tojkelan lu .
169. Se fué corriendo. Ojkel xi' .
170. No corras, te vas a caer. Lalun ts'oikelana, nok jauts'aka .
171. No quiero correr. Min wajbile' tu'n wojkelane' .
172. Están haciendo roza. Inche'ts'eisan c'ul .
173. Van a hacer una milpa. Occ.bincha' te cjo'n .
174. Ese niño está creciendo mucho. Ate c'ual lu ica t.ch'iyxi'x .
175. Juanito, no crece. Minti' inch'iyte Juan .
176. Cuando llueve el zacate crece mucho. Inch'iyte c'ul nim ka  
incub jbal .



(43)

193. Quiero hablar contigo. Wajbile' tu'n n.yoline' tuc'ila .

194. ¿Qué querías tú ayer cuando me llamate? ¿Ti'toku' tajbila ewi  
tej inxi'txco'na ?

195. Quería pagarte lo que te debo. Xi'tokn.chjonjuve' n.c'ase' teva .

196. Queremos comprar maíz. Kajbile' tu'n k.lk'onte-xi'ne' .

197. Yo quería ir al pueblo, pero no pude. Inxiokwe' toj tnam.  
pero mixti' bent .

198. El no va a querer ir. Mlay tajte tu'n t.xi' .

199. Cuando lo quieras pídemelo. Aj taiben teva ctsajilt.kanina  
weys' .

200. Ponte el sombrero. K'onixa t.xmo'la .

201. Nos pusimos los sombreros y nos fuimos. Jauxk.k'one' xmo'l ex  
o-xi'ye' .

202. Me empujó. Machintsait.lmone' .

203. Me está empujando. Inchintsait.lmone' .

204. Este palo se está pudriendo. Ate tse lu matsak'k'ayil .

205. Ya está podrido. Matxi'k'aiy .

206. Se va a pudrir. Ock'ayil .

207. No quiero que se pudra. Min wajbile' tu'n t.k'aiy .
- 
208. Se quebró el palo. Matok ju' tse .
209. Se va a quebrar. Octokjel .
210. Se está quebrando. Matsak'tokiel .
211. Quédate aquí. Cut.cyaja tsa'lu .
212. ¿Te vas a quedaraquí? ¿Ma ociela tsa'lu ?
- 
213. Me quedé en el pueblo. Atsu' incyaja'tenwe' toj tnam .
- 
214. Se está quedando solo. Incvajten t.junal .
- 
215. Pégale! Bjunca .
216. Voy a pegarte. Occ'ocveln.bjuna .
217. Le estaban pegando. Intoknocc.bju'n .
218. Se murió mi perro. Macyimwe' n.tx'ian .
219. Se está muriendo. Matsak'cyimel .
220. Se va a morir. Occyimel .

46

221. Llévale esto a tu mamá. Ik'inxa lu te t.txuya .  
\_\_\_\_\_
222. Ya se lo llevé. Matxi'txi'wik'ine' .  
\_\_\_\_\_
223. Voy a llevarle la comida a mi marido. Ocxe'lwik'ine' t.wa  
n.chmile' .  
\_\_\_\_\_
224. ¿Todos los días le llevas la comida? ;Ma t.cyakil k'ij inxi'tina  
t.wa ?  
\_\_\_\_\_
225. Siempre le llevo la comida cuando trabaja en la milpa. Cucx  
txi'wik'inwe' t.wa cse'n inak'unan toj cjo'n .  
\_\_\_\_\_
226. ¿Vas a llevársela hoy? ;Ma cxe'ltik'ina ja'lo?  
\_\_\_\_\_
227. Llévasela. Ik'inxa .  
\_\_\_\_\_
228. No llores. Lalun te'ok'a .  
\_\_\_\_\_
229. Está llorando. Inok' .  
\_\_\_\_\_
230. No quiero que llores. Min wajbilwe' tu'n tok'a .  
\_\_\_\_\_
231. Cuando le dije eso lloró. Tej xi'n.ma'njavelu te majau-ok' .  
\_\_\_\_\_
232. Ayer lloró mucho ese niño. Ojexi'xte'ok'te' c'ual lu ewi .  
\_\_\_\_\_

233. Ayer me levanté temprano. Injauwewe' prim ewi .  
\_\_\_\_\_
234. Todavía no se ha levantado Juan. Na'mx t.jauwe'te Juan .  
\_\_\_\_\_
235. ¿Cuándo se va a levantar? ¿Jni' or jauwe' ?  
\_\_\_\_\_
236. Ya se levantó. Matxi'jauwe' .  
\_\_\_\_\_
237. Cuando se levante, dile que venga acá. Aj t.jauwe' cxe'lt.ma'na  
te tu'n t.tsaj tsa'lu .  
\_\_\_\_\_
238. Cuando llegue dile que venga acá. Aj t.pon cxe'lt.ma'na te  
tu'n t.tsaj tsa'lu .  
\_\_\_\_\_
239. Le dije que viniera a mi casa. Xi'n.ma'ne' te tu'n t.tsaj  
n.jaye' .  
\_\_\_\_\_
240. Dile que lleve esa leña a mi casa. K'manxa te tu'n  
txi'tik'i'nja' si lu n.jaye' .  
\_\_\_\_\_
241. Le dije que me la llevara. Matxi'n.ma'ne' te tu'n  
txi'tik'i'n .  
\_\_\_\_\_
242. Quiere llevarse el maíz. Tajbil tu'n txi'tiki'nju' xi'n .  
\_\_\_\_\_
243. Dile que se lo lleve. K'manxa te tu'n txi'ti'n .  
\_\_\_\_\_



47

244. Dile que me lo traiga mañana. K'manxa te tu'n t.tsaɣtik'i'n  
naɣchi'j .
245. Dile que lo traiga. K'manxa te tu'n t.tsaɣtik'i'n .
246. El estaba llevando el caballo a darle agua cuando lo encontré. Ictoka't.xi' k'olte t.c'ua'ju' chej tej xcu'n.c'lu'ne' .
247. ¿Quién te lava la ropa? Elcye intx'jonte ti'ja ?
248. Yo mismo me la lavo. Avinxwe' inchintx'jonte .
249. Llévasela a mi mujer para que te la lave. Ik'inxa te n.xujile'  
tu'n t.cu'xtx'jo'n .
250. ¿Ya me lavaste la ropa? ¿Ma matxi'cu'xtx'jonjuya wi'je' ?
251. Antes yo le lavaba la ropa, pero ahora no quiero lavarsela. T.nejel  
ayintokwe' inchintx'jonte ti'j, atsu'n ja'lo min wajbile'  
tu'n t.cu'xn.tx'jo'ne' .
252. No quiero lavar la ropa. Min wajbilwe' tu'n n.xi tx'jolte  
xbalun .
253. Mi marido no quiere que lave ropa de ninguno. Mint.jo'nwe' n.chmil  
tu'n t.cu'xn.tx'jone' ti'j juntel .

48

254. Mi papa no quiere que yo vaya al pueblo. Minta,jbilwe' n.man  
tu'n n.xive' toj tnam .
255. Yo he ido al pueblo muchas veces. Ba'mpunxi' biaj chinxtanjwe'  
toj tnam .
256. Ya yo había regresado cuando vino la lluvia (agua). Matokts'anjtswe'-  
wi'i tei saj jbal .
257. Espérame. Chintioya .
258. ¿Me vas a esperar? ¡Ha occhint.yo'ya? ( or tio'ya)
259. Lo esperé pero no vino. Macub<sup>(n)</sup>.vo'ne' pero minti' sul .
260. Estoy esperándolo. Inn.vo'ne' .
261. Me escondí para que no me viera. Mawewa-wibe' tu'n mi  
chintilaye' .
262. Se escondió para que yo no lo viera. Matewa-tib tu'n mi  
wilaye' .
263. Escóndete para que no te vea. Ta'swana tu'n mi ts'ilvaya tu'n .  
\_\_\_\_\_
264. Me había escondido, pero me vió. Machinewanwe', pero  
machintile' .

(44)

265. Si te hubieras escondido no te habría hallado. Nókwit matewata-tib  
miwtlojun xcneta tu'n .
266. Esos hombres están escondidos en el monte. Aye'cye' ichan lu  
ewa'n-cvib toj c'u'l .
267. Escóndeme, que si me ve, me mata. Chintewaxa, ka machintile'  
occhinbelt.bio'ne' .
268. Si no te escondes, te mata. Ka minxtewa-tiba, ocbelbio'na tu'n.
269. Entra! Cutoza .
270. Entré en la casa y no hallé a nadie. Inocxe' toju' ja, ex  
mixalo' cnet wu'ne' .
271. Estaba entrado y me dijo que me esperara fuera. Ictoka' wocxe'  
tej sajt.ma'n weye' ka octokchint.yoye' penxi' .
272. Ya había entrado y me acordé de lo que me habías dicho. \_\_\_\_\_  
Matokchinocxe' tej sajn.na'ne' ju' matxi'toktsajt.ma'ne' weye' .
273. Entren! Cucocye' (ustedes)
274. Salgan! Cucyexe' (ustedes)
275. Espérenme aquí. Chinc.yo'ye' tsa'lu . (ustedes)
276. Quédense aquí hasta que yo venga. Cuc.cya'je' tea'lu temaxi'j  
aj wule' . (ustedes)

277. No quiero que se queden aquí. Min wajbilwe' tu'n c.cvajten  
tša'lu . (ellos)
278. Nos tiraron piedras. 'o-tšajxone' tu'n \*abi .
279. Se enojó cuando le dije eso. Matsaj tx'u'iel tei xi'n.ma'njaye'lu  
ta .
280. No te enojés. Lalun tsaj tx'u'ieła .
281. Ya se estaba enojando. Ictoka' tsaj tx'u'iel .
282. Desgrana esos elotes. Pixcumila i'x na'j .
283. Ya los he desgranado. Matxi'ts'eln.pixcune' .
284. Estoy desgranándolos. Ineln.pixcune' .
285. ¿Dormiste bien? ¿Ma wtana ba'n ?
286. ¿Donde durmieron ellos? ¿Ja ke'wtana' cye ?
287. Durmieron en mi casa. Mache'wtan n.jaye' .
288. ¿Dónde van ustedes a dormir? ¿Ja che'wtala' cyeve' ?
289. Vamos a dormir aquí mismo. Axtsa' ko'wtala'ke' tša'la .
290. Tirale una piedra. Xonx-jun-abia ti'j .
291. Me tiró una piedra. Matsaj.t.xon jun abi wi'ie' .

292. Te tiré una piedra. Matxi'n.xone' jun abj ti'ja .
293. Nos tiraron piedras. Matsajc.xon abj ki'je' .
294. ¿Les tiraron a ustedes? ¿Ma tsajxoncye' cyi'j ?
295. Estoy enfermo. Yabkine' .
296. Estuve enfermo muchos días. Ba'mpun k'ij inyabtive' .
- 
297. Si haces eso te vas a enfermar. Ka mat.binchajayalu ocyabtela .
- 
298. Todos los que comieron eso están enfermos. G.cyakilja' e'  
xwantejalu yabke' .
299. Estoy trabajando. Inchinak'unane' .
300. ¿Estás trabajando? ¿Ma inak'unana ?
301. Estamos trabajando. Inko'ak'unane' .
302. No está trabajando. Minti' inak'unan .
303. No trabajo. Minti' inchinak'unane' .
304. Tu no trabajas. Ata minnak'unana .
305. Nosotros no trabajamos. Minti' inko'ak'unanke' .

52

diablo - t'kup // t a'xau-il

está chiporretando = in ts'itupti

remedio, medicina = Kanbil

dinero = p'wag [in the south], t'amin [in the north]

silbar = sub

contar = axlal

**END**  
**of film**  
**"Please Rewind"**

**Microfilmed by:**

**University of Chicago**

**Joseph Regenstein Library**

**Department of Photoduplication**

**Chicago, Illinois 60637**

**MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.**

**Series. XLV**

**No. 241**